

переводные картинки

выставка иллюстраторов Андерсена в Музее Пушкина

Игорь Чувилин

В Государственном музее А.С. Пушкина открылась выставка «H.C. Andersen и русские иллюстраторы». Знакомые с детства картинки и новые визуальные интерпретации знаменитых сказок будут показывать долго — до начала декабря. За это время в музее состоятся конференции, «круглые столы», презентации новых книг и альбомов, конкурсы и концерты.

На открытии выставки не раз было сказано о том, что «на этом мы все выросли». Благодатная атмосфера юбилейного славословия, вероятно, искренняя, совпала со всемирным празднованием двухсотлетия со дня рождения писателя. Так уж сложилось — считается, что в этом году чествовать Андерсена больше оснований, чем, скажем, в прошлом. Но круглые даты приносят не только публичные признания в любви к мастеру, но и много полезного: всяческие гранты, например. В этом году выходит в свет новый перевод сказок Андерсена, инициированный датской стороной. Ведь то, «на чем мы все выросли», было редуцированным продуктом. И отличающимся от оригинала в довольно существенной части. Советская цензура старалась убрать из произведений Ганса Христиана ос-

новной их пафос — христианский. Свежий перевод 155 сказок (всех сказок Андерсена, за исключением двух практически непереводимых), видимо, вернет в них ту часть морального содержания, которой лишены были предыдущие поколения. В сути ничего не поменяется, просто теперь хорошие персонажи будут молиться, а согрешившие — искать покаяния.

Иллюстрация — тот же перевод. Но вносить идеологические изменения в существующий ряд хрестоматийных картинок, показанных на выставке в Музее Пушкина, не кажется целесообразным. Полнокровные, залихватские, крепко стоящие на ногах персонажи Анатолия Кокорина, подробные, повествовательные герои Бориса Диодорова или поэтические образы Ники Гольц — все они следуют букве и духу про-

изведений Андерсена. Можно найти только одно странное несоответствие: иллюстрации рассчитаны на детей, тогда как писатель всячески отрекся от звания «детского» и сказки его не всегда для детей написаны. Но если начать пристально рассматривать личность Андерсена и его творчество, могут всплыть такие вопросы, что вся юбилейная благодать насмарку.

Сухощавый странноватый человек, страдавший агорафобией, писавший сказки, но боявшийся и недолюбливавший детей, — где-то это уже встречалось. Точно: веком позже в России — Даниил Хармс. Иногда в замечательных, по-настоящему детских произведениях двух этих авторов, кажется, обнаруживаешь черный юмор, изощренную издевку, скрытую месть тем негодным сорванцам, что давеча обзывались на улице. Но, может, это просто проглядывает внутри самого писателя «жуть и мрак». Новый перевод Андерсена должен, видимо, добавить всем сказкам с несчастливym концом дидактический тезис о надмирной природе добра, о его неминимой победе в конце времен, о необходимости веры в эту победу. Фокус в том, что во всех российских иллюстрациях датского сказочника

это есть, тут ничего добавлять не надо. Будь то работы первого (и далеко не худшего) иллюстратора Андерсена барона Михаила Петровича Клодта фон Юргенбурга, оформившего издание 1867 года, или основателя московского концептуализма Виктора Пивоварова, до отъезда из страны много работавшего в детской иллюстрации. Кстати, наряду с Пивоваровым к числу авторов, возможно, знакомых зрителю по совсем другим работам, относится Кирилл Челушкин, автор нашумевшей выставки «У!порно». Его иллюстрации к сказкам «Снежная королева» или «О степном волке» оригинальны и легко вписываются в общий ряд. А ряд длинный — более пятидесяти имен, среди которых известные авторы (Владимир Конашевич, Сергей Алимов, Валерий Алфеевский, Юлия Гукова, Екатерина Силина) вместе с начинающими (две достойные работы студенток Полиграфы Подкорытовой и Абдуллаевой). Все они — и те, кто зовет его старому Гансом Христианом, и смилившиеся с заменой первых букв — «переводят» Андерсена на одинаково добрый язык сказочной иллюстрации.



У Бориса Диодорова, известного иллюстратора и президента фонда Андерсена, в детстве было четыре тома сказок Ганса Христиана без картинок (иллюстрация к сказке «Русалочка»)

Андерсен Борис - Христианович 8.08.05